United States Embassy Tallinn, Estonia

ART in Embassies Exhibition

Betts **Half Dome, Yosemite**, c. 1915
Oil on canvas, 33 x 40 in. Private Collection, Courtesy of the Irvine Museum, Irvine, California

Betts **Half Dome, Yosemite**, u. 1915
Õli lõuendil, 83,8 x 101,6 cm. Erakogu, kasutatud Irvine'i muuseumi loal, Irvine, California

Беттс **Гора Хаф-Доум, Йосемити**, ок. 1915
Холст, масло, 83,8 x 101,6 см. Частная коллекция, предоставлено Музеем Ирвайна, Ирвайн, Калифорния

ART in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, ART curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing ART's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

ART's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

For fifty years, ART in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. ART in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world.

— John Forbes Kerry, U.S. Secretary of State

KUNST saatkondades

1963. aastal rajatud Ameerika Ühendriikide Välisministeeriumi kunstibüroo ART in Embassies (AIE; KUNST saatkondades) etendab olulist rolli meie riigi avalikus diplomaatias, täites kultuuriliselt avardavat missiooni, luues ajutisi ja püsinäitusi, kunstnikeprogramme ja väljaandeid. Kümme aastat varem lõi New Yorgi moodsa kunsti muuseum esimesena nägemuse sellest ülemaailmsest visuaalkunsti programmist. 1960date aastate algul ametlikustas president John F. Kennedy muuseumi algatuse, määrates ametikohale esimese programmidirektori. Praeguseks üle 200 tegutsemiskohaga AIE kureerib ajutisi ja püsinäitusi kõigi Ameerika Ühendriikide saatkondade, konsulaatide ja residentside esindusruumides üle kogu maailma, valides ja tellides nüüdiskunsti Ameerika Ühendriikidest ja võõrustajariikidest. Need näitused pakuvad rahvusvahelisele publikule kvaliteeditunnetust, kunstilist mõõdet ning mõlema riigi kunsti ja kultuuri mitmekesisust, põlistades AIE kohalviibimise rohkemates maades kui ükski teine USA kunstiorganisatsioon või sihtasutus.

AIE näitused võimaldavad välisriikide kodanikel, kellest paljud ei pruugi kunagi Ameerika Ühendriikidesse reisida, isiklikult kogeda meie kunstipärandi ja kunstiliste väärtuste sügavust ning ulatust, tekitades nõndanimetatud „jalajälje, mille saab jätta sinna, kus inimestel pole võimalust Ameerika kunsti näha".

Juba viiskümmend aastat on kunstibüroo Art in Embassies etendanud aktiivset diplomaatilist rolli, luues visuaalkunsti kaudu mõtestatud kultuurivahetust. Näitused, püsikollektsioonid ja kunstnikevahetused ühendavad rahvusvahelise kogukonna kaugeimatest nurkadest pärit inimesi. Meie käeulatuse pikendamine, meie hääle võimendamine ja meie hõlmatuse demonstreerimine on Ameerika strateegilised imperatiivid. Art in Embassies kultiveerib suhteid, mis nihutavad piire, rajavad inimeste vahel usaldust, vastastikust lugupidamist ja mõistmist. See on Ameerika ülemaailmse juhirolli toetuspunkt, aidates meil jätkata tööd vabaduse, inimõiguste ja rahu nimel kõikjal maailmas.

— John Forbes Kerry, USA riigisekretär

Искусство в посольствах

Основанная в 1963 году при Госдепартаменте США программа ART «Искусство в посольствах» (ИП), играет важную роль в публичной дипломатии нашей страны, осуществляя миссию распространения культуры, путем проведения временных и постоянных выставок, программ поддержки художников, а также путем различных публикаций. Впервые концепция глобальной программы визуального искусства была озвучена сотрудниками Музея современного искусства в 1953 году. В начале 1960-х, президент Джон Ф. Кеннеди придал программе официальный статус, назначив ее первого директора. На сегодняшний день, ИП имеет в своем распоряжении более чем 200 площадок для проведения мероприятий, курируя временные и постоянные выставки во всех посольствах, консульствах и резиденциях США по всему миру, отбирая и заказывая образцы современного искусства в США и принимающих странах. Эти выставки знакомят международную аудиторию с уровнем качества, объемом и разнообразием искусства и культуры обеих стран, таким образом, обеспечивая ИП представительство в гораздо большем количестве стран, чем любой другой американский фонд или организация, занимающаяся искусством.

Выставки ИП позволяют иностранным гражданам, многие из которых, возможно, никогда не посетили бы США, лично убедиться в глубине и широчайшем спектре нашего художественного наследия и культурных ценностей, создавая то, что можно назвать: «культурным следом, который можно оставить там, где люди не имеют возможности увидеть американское искусство.»

В течение пятидесяти лет, «Искусство в посольствах» играет активную дипломатическую роль в создании значимого культурного обмена посредством изобразительного искусства. Выставки, постоянные экспозиции и культурный обмен позволяют подключить людей из самых отдаленных уголков мира и международного сообщества. Расширение нашего присутствия, усиление нашего голоса и демонстрация нашей открытости являются стратегическими императивами для Америки. «Искусство в посольствах» культивирует отношения, которые позволяют преодолеть ограничения, укрепить доверие, взаимное уважение и взаимопонимание между народами. Эта программа является точкой опоры глобального лидерства Америки в то время, как мы продолжаем свою борьбу за свободу, права человека и мир во всем мире.

— Джон Форбс Керри, Госсекретарь США

Welcome to our Home

When my wife, Janie, and I started putting this exhibition together, we were most interested in impressionist paintings and hoped to feature artists from our home state of California. We found a number of beautiful landscapes and seascapes that captured the feel we were after, without knowing the exact location of the scenes or the years in which they were painted.

As the exhibition grew, we realized that none of the paintings featured human subjects, which introduced a sense of solitude that we hadn't intended. As a balance to the more traditional pieces, we turned our attention to contemporary works that continued in the impressionist style, but with a more modern feel. To complete the exhibition we looked for large pieces to provide a dramatic statement, while remaining harmonious with the other works in the exhibition.

In the end, we selected paintings ranging from the 1908, *Looking Across the Golden Gate* by Richard Parington (1868-1929) to the 2012, *Afternoon Shadows* by ZZ Wei, a Chinese-born artist now living in Seattle, Washington. With today's social media, it was especially pleasant to find Wei's April 18, 2012 Facebook posting: "*Afternoon Shadows* and *Storm Triptych* are on their way to Estonia, ART in Embassies exhibition." *Storm Triptych* is also featured prominently in Wei's superb book of his works, *Light and Shadow.*

Half Dome, Yosemite painted in 1915 by Harold Betts (1881-1951) captures an iconic piece of California landscape and brings to mind the many generations of Americans who have enjoyed this National Park. With its soft, curtained view, *Window Shade*, painted in 2009 by Douglas Martenson highlights the simple beauty of a look outside while *The Messenger*, painted in 2001 by Mary Hatch, features an unexplained encounter, raising questions as to time and place.

We are very grateful to the artists and museums that have lent us all these paintings and to Clare D'Alba, our curator at the Department of State's ART in Embassies program who helped us select them and arranged all the loans. The selection process itself was a unique experience that brought great pleasure, made even more satisfying by the honor of sharing these works. The mission of ART in Embassies is to provide fine art to official U.S. Residences, chanceries, and consulates worldwide in a cross-cultural diplomatic mission, providing international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of American art. We again welcome you and sincerely hope that you enjoy our selection.

Ambassador Jeffrey D. Levine and Ms. Janie L. Keeler

Tallinn
September 2013

Tere tulemast meie koju!

Kui me abikaasa Janiega seda näitust kokku panema hakkasime, olime rohkem huvitatud impressionistlikest maalidest ja lootsime esitleda kunstnikke meie koduosariigist Californiast. Leidsime mitmeid kauneid maastikke ja merevaateid, milles peegeldusid just meeleolud, mida otsisime, teadmata piltidel kujutatu täpset asukohta või maalimise aastat.

Valitud tööde arvu kasvades avastasime, et mitte ühelgi neist polnud kujutatud inimest ja see tekitas üksildustunde, mida me polnud taotlenud. Tasakaaluks traditsioonilistele teostele, pöörasime oma tähelepanu kaasaegsetele töödele, mis järgisid impressionistlikku stiili, kuid tänapäevasemas võtmes. Terviklikuma näituse saamiseks otsisime suuremõõtmelisi töid, mis lisaks põnevust, aga oleks kooskõlas teiste esitletavate taiestega.

Lõpuks me valisime näitusele tööd alates 1908. aastast pärit Richard Paringtoni maalist (1868-1929) *Vaadates teisele poole Kuldset väravat*, kuni 2012.aastal valminud Hiina päritolu ja praegu Seattles elava kunstniku ZZ Wei tööni *Varjud pärastlõunal.* Sotsiaalmeediast oli väga meeldiv leida Wei 18.aprilli 2012.aasta Facebook'i postitus: „*Varjud pärastlõunal* ja *Tormi triptühhon* on teel Eestisse näitusele KUNST saatkondades." *Tormi triptühhon* on ka silmapaistvalt esindatud Wei suurepärases autorikataloogis *Valgus ja vari*.

Half Dome, Yosemite, Harold Bettsi (1881-1951) maal 1915. aastast, köidab ikoonilise vaatega California maastikule ja toob meelde paljude põlvkondade ameeriklased, kes on nautinud seda rahvusparki. Oma pehme, looritatud vaatega toob Douglas Martensoni töö *Aknakate* aastast 2009 esile lihtsa ilu, mis aknast välja vaadates avaneb, samas kui Mary Hatchi 2001.aastal valminud *Sõnumitooja* näitab seletamatut kohtumist, tekitades küsimusi ajast ja ruumist.

Oleme väga tänulikud kunstnikele ja muuseumidele, kes on laenutanud meile kõik need maalid ja täname USA Välisministeeriumi KUNST Saatkondades projekti kuraatorit Claire D'Albat, kes aitas meil need tööd valida ja korraldas laenutamise. Valiku tegemine ise oli ainulaadne ja meeldiv kogemus, tuues isegi rohkem rahuldust kui au neid töid esitleda. Projekti Kunst saatkondades missiooniks on esitleda USA kauneid kunste riigi esindusresidentsides, saatkondades ja konsulaatides üle maailma, arendada kultuuridevahelist diplomaatiat ja tutvustada rahvusvahelisele auditooriumile Ameerika Ühendriikide kunsti kvaliteeti, haaret ja mitmekesisust. Veelkord tere tulemast ja loodame siiralt, et te naudite meie valikut.

Suursaadik Jeffrey D. Levine ja pr Janie L. Keeler

Tallinn
september 2013

Добро пожаловать в наш дом!

Когда моя жена Джейни и я стали вместе выбирать полотна для этой коллекции, больше всего нас интересовала живопись в стиле импрессионизма от мастеров нашего родного штата Калифорния. Нам посчастливилось найти несколько чудесных пейзажей, в том числе морских, передающих настроение, которое мы искали, однако мы не имели представления о местах, изображенных на картинах, или о том, когда они были написаны.

Коллекция росла и мы поняли, что в ней нет ни одной картины с изображением людей. Это наложило на собрание отпечаток одиночества, которого мы изначально не задумывали. Чтобы сбалансировать коллекцию, мы обратили свой взор на современные работы, которые продолжали традиции импрессионизма, но также содержали оттенки модернизма. Чтобы придать нашему собранию законченность, мы постарались найти крупные полотна, производящие сильное впечатление и в тоже время гармонирующие с остальными работами из коллекции.

В итоге мы выбрали ряд картин, начиная с работы 1908 года *Глядя на другую сторону пролива Золотые ворота* Ричарда Партингтона (1868-1929) и кончая полотном 2012 года *Послеполуденные тени* художника З.З. Вэй, родившегося в Китае, но ныне живущего в Сиэтле, штат Вашингтон. В эпоху развитых социальных сетей было особенно приятно прочитать пост З.З. Вэя в Фейсбуке от 18 апреля 2012 г.: «Картины *Послеполуденные тени* и триптих *Буря* отправились в Эстонию на выставку «Искусство в посольствах»». Триптиху *Буря* отведено особое место в великолепной книге репродукций полотен художника «Свет и тень».

На картине *Гора Хаф-Доум, Йосемити,* написанной в 1915 году Гарольдом Беттсом (1881-1951), запечатлён канонический ландшафт Калифорнии, так хорошо знакомый многим поколениям американцев, побывавших в понравившемся им национальном парке. Работа Дугласа Мартенсона *Штора* 2009 года своими мягкими очертаниями обрамленного занавесками окна превозносит простую красоту вида на улицу, в то время как картина 2001 года *Посланник* кисти Мэри Хэтч затрагивает тему необъяснимой встречи в неопределенное время и в неопределенном месте.

Мы выражаем глубокую благодарность художникам и музеям, которые предоставили нам эти картины, а также нашему куратору программы «Искусство в посольствах» в Государственном Департаменте Клэр Д'Альба, которая помогла нам выбрать работы и согласовала процесс организации выставки. Отбор картин для коллекции оказался для нас уникальным опытом, доставившим нам большое удовольствие, особенно потому, что мы гордимся тем, что сможем поделиться ими с жителями Эстонии. Миссия программы «Искусство в посольствах» – предоставлять предметы искусства американским резиденциям, посольствам и консульствам по всему миру с межкультурной дипломатической целью – предложить иностранным ценителям полную палитру качественного и разнообразного искусства. Добро пожаловать еще раз, и мы от всей души надеемся, что вам понравится наш выбор.

Посол Джеффри Д. Левин и г-жа Джейни Кийлер

Таллинн
сентябрь 2013

Betts **Half Dome, Yosemite**, c. 1915
Oil on canvas, 33 x 40 in. Private Collection, Courtesy of the Irvine Museum, Irvine, California

Betts **Half Dome, Yosemite**, u. 1915
Õli lõuendil, 83,8 x 101,6 cm. Erakogu, kasutatud Irvine'i muuseumi loal, Irvine, California

Беттс **Гора Хаф-Доум, Йосемити**, ок. 1915
Холст, масло, 83,8 x 101,6 см. Частная коллекция, предоставлено Музеем Ирвайна, Ирвайн, Калифорния

Braun **Country Road**, c. 1920. Oil on canvas, 40 x 30 in.
Private Collection, Courtesy of The Irvine Museum, Irvine, California

Braun **Külatee**, u. 1920. Õli lõuendil, 101,6 x 76,2 cm
Erakogu, kasutatud Irvine'i muuseumi loal, Irvine, California

Браун **Сельская дорога**, ок. 1920. Холст, масло, 101,6 x 76,2 см
Частная коллекция, предоставлено Музеем Ирвайна, Ирвайн, Калифорния

Gamble **Red Buckwheat**, c. 1925
Oil on canvas, 28 x 42 in. Courtesy of The Irvine Museum, Irvine, California
Gamble **Punane tatar**, u. 1925
Õli lõuendil, 71,1 x 106,7 cm. Kasutatud Irvine'i muuseumi loal, Irvine, California
Гэмбл **Красная гречиха**, ок. 1925
Холст, масло, 71,1 x 106,7 см. Предоставлено Музеем Ирвайна, Ирвайн, Калифорния

Hatch **The Messenger**, 2001
Oil on canvas, 28 x 36 in. Courtesy of the artist, Kalamazoo, Michigan
Hatch **Sõnumitooja**, 2001
Õli lõuendil, 71,1 x 91,4 cm. Kasutatud autori loal, Kalamazoo, Michigan
Хэтч **Посланник**, 2001
Холст, масло, 71,1 x 91,4 см. С разрешения автора, Каламазу, Мичиган

Martenson **Window Shade**, 2009
Oil on canvas, 40 x 30 in. Courtesy of the artist and Gross McCleaf Gallery, Philadelphia, Pennsylvania

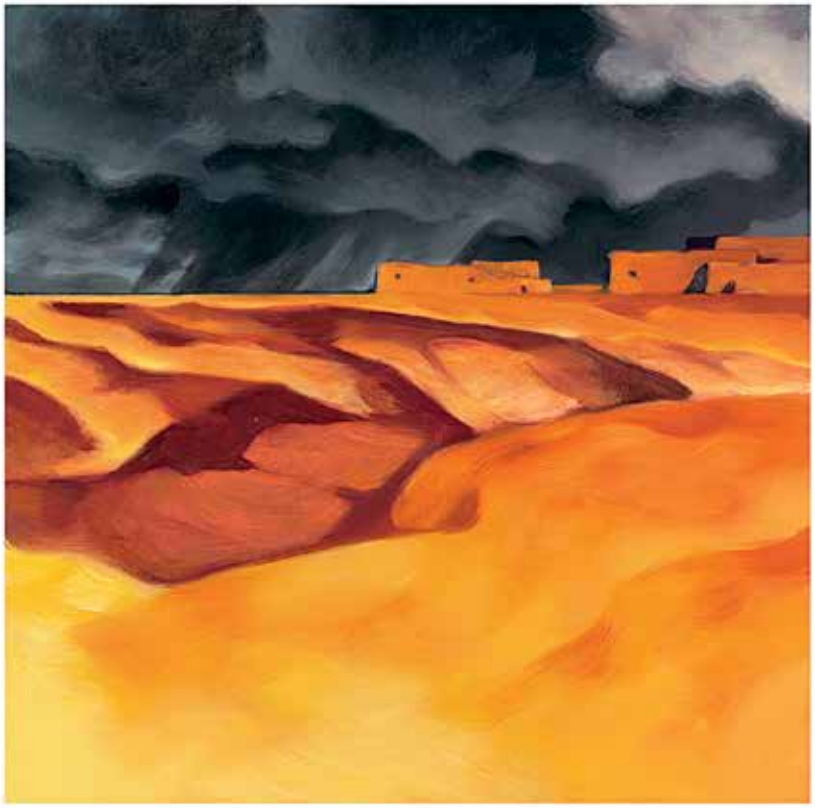
Martenson **Aknakate**, 2009
Õli lõuendil, 101,6 x 76,2 cm. Kasutatud autori ja kunstigalerii Gross McCleaf Gallery loal, Philadelphia, Pennsylvania

Мартенсон **Штора**, 2009
Холст, масло, 101,6 x 76,2 см. С разрешения автора и галереи Гросс МакКлифф, Филадельфия, Пенсильвания

Partington **Looking Across the Golden Gate**, 1908
Oil on canvas, 31 x 36 in. Private Collection, Courtesy of The Irvine Museum, Irvine, California

Partington **Vaadates teisele poole Kuldset väravat**, 1908
Õli lõuendil, 78,7 x 91,4 cm. Erakogu, kasutatud Irvine'i muuseumi loal, Irvine, California

Партингтон **Глядя на другую сторону пролива Золотые ворота**, 1908
Холст, масло, 78,7 x 91,4 см. Частная коллекция, предоставлено Музеем Ирвайна, Ирвайн, Калифорния



Wei **Storm Triptych**, 2009
Oil on canvas, 32 x 32 in. each of two; center panel: 50 x 38 in.
Courtesy of the artist, Seattle, Washington, and Attic Gallery, Portland, Oregon

Wei **Tormi triptühhon**, 2009
Õli lõuendil, 81,3 x 81,3 cm mõlemad maalid; keskpaneel: 127 x 96,5 cm.
Kasutatud autori loal, Seattle, Washington ja Attic galerii loal, Portland, Oregon

Вэй **Триптих Буря**, 2009
Холст, масло, 81,3 x 81,3 см каждая из двух частей; центральная панель: 127 x 96,5 см.
Предоставлено автором, Сиэтл, штат Вашингтон и галереей Аттик, Портленд, Орегон

Wei **Afternoon Shadows**, 2012. Oil on canvas, 60 x 48 in.
Courtesy of the artist, and Patricia Rovzar Gallery, Seattle, Washington

Wei **Varjud pärastlõunal**, 2012. Õli lõuendil, 152,4 x 121,9 cm
Kasutatud autori ja Patricia Rovzar galerii loal, Seattle, Washington

Вэй **Послеполуденные тени**, 2012. Холст, масло, 152,4 x 121,9 см
Предоставлено автором и галереей Патриции Ровзар, Сиэтл, штат Вашингтон

Harold H. **Betts** (1881-1951)

Harold Harrington Betts was born in New York City and later lived in Chicago, Illinois, and Muskegon, Michigan. He studied under his father, Edwin Daniel Betts, Sr., and later became a painter and illustrator. Betts' work was exhibited numerous times at the Art Institute of Chicago, the Pennsylvania Academy of the Fine Art, Philadelphia, and the Hackley Gallery in Muskegon.

Betts is best known for his paintings of the Grand Canyon and surrounding areas in Arizona, including the Pueblo Indians and their villages.

Maurice **Braun** (1877-1941)

Maurice Braun immigrated to the United States with his family when the artist was four years of age. An exceptional talent, he copied works of art at the Metropolitan Museum of Art, in New York City, and, in 1897, enrolled in the National Academy of Design, also in New York. He spent three years there and then studied under noted painter, William Merritt Chase, for an additional year. In 1902 he went to Europe, visiting Austria, Germany, and Hungary, the country of his birth.

Returning to New York in 1903, Braun soon earned a reputation as a figure and portrait painter. However, his interest in landscape painting led him to a decision to move to California. In 1910 he opened a studio on Point Loma in San Diego. He became an active member of the art community and founded the San Diego Academy of Art in 1912, and was also active in art circles in San Francisco and Los Angeles.

In 1921 Braun returned to the East and established studios in New York City; Silvermine, Connecticut; and finally in the art colony in Old Lyme, Connecticut. After a few years he returned to San Diego, but continued from 1924 to 1929 to spend part of each year in the East. In 1929 he joined nine other artists in forming the Contemporary Artists of San Diego. Braun was affiliated with the Theosophical Society, the tenets of which had a profound influence on his art. His paintings were expressions of nature's moods, rather than purely descriptions of the landscape.

John **Gamble** (1863-1937)

John Gamble was born in Morristown, New Jersey. Influenced by Claude Monet and the French impressionist painters, he is known for his California landscape paintings, especially fields of poppies and lupines. Gamble spent his career in Santa Barbara and was a leader of the California plein-air painting movement, as well as a successful portrait painter.

Gamble's father worked for a steamship company and moved the family to Auckland, New Zealand, when the younger Gamble was a teenager. In 1883, at age twenty, he moved to San Francisco, where he trained with Virgil Williams and Emil Carlsen at the San Francisco School of Design. Gamble later went to Paris to study at the Academie Julian with Jean Paul Laurens and Benjamin Constant.

Gamble opened a studio in San Francisco, but relocated to Santa Barbara after losing his studio to a fire in 1906. For twenty-five years, he was a color consultant for the Santa Barbara Board of Architectural Review, but also earned a living from selling his paintings.

Mary **Hatch**

"My work begins with little fragments of life unintentionally stored away. Tiny bits of memory – much too insignificant to notice – mysteriously come together forming narratives, familiar, as if they have always existed. The big things have a way of staying separate and need no further explanation, the small things we take for granted, finally emerge intuitively, and paste themselves together.

The Messenger began years ago in my first art history class while studying the Renaissance and finally emerged after a trip to Italy. Traveling by train between Florence and Rome, hundreds of perfect little Renaissance paintings passed by my window – astonishingly real – for in my mind the artist's brush was their only creator. An undeniable reminder that past and present are always with us.

My undergraduate training began at Skidmore College in New York State as a fine arts major. After moving back to Michigan I obtained a BA in art education from Western Michigan University as well as an MA in painting with hours toward an MFA. After teaching for a few years I returned to my studio in Kalamazoo where I continue to work. My work is included in over 300 public and private collections in the U.S. and Canada with an exhibition record of more than thirty one person shows in as many years."

— Mary Hatch

Douglas **Martenson** (born 1960)

"In the past, landscape paintings have served to express a connection with the Divine or the Sublime and to expose the viewer to exotic locales. Even then, the painter reserved the right to exaggerate and editorialize on the content, depending on his religious belief or point of view. Now that convenient travel makes such scenes accessible to almost everyone and the click of the camera records our visual experiences, the purpose of painting the landscape has changed. The artist is faced with the challenge of trying to force us to take a second look; to slow us down from the speed of contemporary life and allow us a moment to pause and reflect on the landscape as a proposition for refreshment, escape, and discovery. My paintings are not grandiose; I am not philosophizing on the role of nature in our lives. Instead, I am addressing the fact that visual engagement with one's surroundings is valuable and restorative. My work invokes the visual truth of perception, capturing not just the quality of light or the tonal harmonies of a particular scene but also its mood."

— Douglas Martenson

Richard L. **Partington** (1868-1929)

Known as a prolific portrait painter, Richard Partington was born in Stockport, England, into a family of artists. His father gave Richard lessons in drawing, poetry, music, and painting. The Partington family moved to Oakland, California, in 1889. Years later, Partington and his father founded the Partington Art School in San Francisco. Richard also worked for a time as a quick-sketch artist for *The San Francisco Examiner.* After the 1906 earthquake and fire destroyed the school, Partington relocated to Oakland, where he became the curator for the Piedmont Art Gallery and continued to paint portraits. He traveled to Philadelphia, Pennsylvania, in 1916 for a portrait commission, and died there ten years later. Partington was an active member of the San Francisco Art Association and the Bohemian Club of San Francisco.

Z.Z. **Wei** (born 1957)

Z.Z. Wei was born in Beijing, China. In 1989, Z.Z. was invited by the Washington State Centennial Commission to participate in the Pacific Rim Cultural Connection Project and to be a resident artist at Cornish College of the Arts, Seattle, Washington. This led to another residency in 1991 at Whitman College in Walla Walla, Washington. The following year, he was honored with the Western States Arts Federation WEST AF/NEA Regional Fellowship for Visual Artists. Then, in 1993, Z.Z. had an exhibition at the Charles and Emma Frey Museum in Seattle, Washington.

Upon his first arrival to the Northwest, Z.Z. could not believe the beauty spread before him. His first experiences in the Pacific Northwest were visual revelations. He embarked on an artistic odyssey in a quest to paint powerful images of rural America, finding that the strong and unique landscapes in this region, and the spirit which moved through them, mirrored his inner passions and the art ideas that he sought. This explosion of awareness coupled with his own memories of home have created a visual text in his work that is an intoxicating sensation of the past and present.

The melancholy meandering through the back roads of the Northwest countryside sets a strong tone. A misty street, a rolling wheat field, a falling leaf, shadows dancing across the side of a barn, and an old car on a lonely road are all images conveyed by Z.Z. with such vigor and vitality that the spiritual nature of their simplicity comes to the fore.

www.zzweiart.com

Harold H. **Betts** (1881-1951)

Harold Harrington Betts sündis New Yorgis ja elas hiljem Chicagos (Illinois) ja Muskegonis (Michigan). Ta õppis oma isa, Edwin Daniel Betts seeniori käe all ja hiljem sai temast maalikunstnik ja illustraator. Bettsi töid eksponeeriti korduvalt Chicago Kunstiinstituudis, Pennsylvania Kaunite Kunstide Akadeemias Philadelphias ning Hackley Kunstigaleriis Muskegonis.

Enim tuntakse Bettsi tema maalide kaudu, kus on kujutatud Suurt Kanjonit ja seda ümbritsevaid Arizona alasid, muuhulgas pueblo-indiaanlasi ja nende külasid.

Maurice **Braun** (1877-1941)

Maurice Braun rändas koos perekonnaga Ameerika Ühendriikidesse nelja-aastase poisina. Äärmiselt ereda kunstiandega lapsena kopeeris ta algul New Yorgi Metropolitani kunstimuuseumis vanade meistrite töid ning pani end 1897. aastal kirja samuti New Yorgis asuvasse Riiklikku Disainiakadeemiasse, kus täiendas end kolm aastat; seejärel studeeris Braun veel aasta tunnustatud kunstniku William Merritt Chase'i käe all. 1902. aastal reisis Braun Euroopasse, külastades Austriat, Saksamaad ja oma sünnimaad Ungarit.

1903. aastal New Yorki tagasi jõudnult pälvis Braun tunnustuse maineka figuuri- ja portreemaalijana. Siiski viis huvi maastikumaali vastu otsuseni kolida Californiasse. 1910. aastal avas ta San Diegos Point Loma poolsaarel oma stuudio. Braunist sai kohaliku kunstikogukonna aktiivne liige ja 1912. aastal asutas ta San Diego Kunstiakadeemia ning oli aktiivne ka San Francisco ja Los Angelese kunstiringkondades.

1921. aastal naasis Braun idarannikule ja rajas stuudiod New Yorki, Silvermine'i linna Connecticutis ja seejärel ka Old Lyme'i kunstikolooniasse Connecticutis. Mõne aasta pärast pöördus ta tagasi San Diegosse, kuid veetis aastatel 1924-1929 osa ajast jätkuvalt idarannikul. 1929. aastal moodustas ta San Diegos koos üheksa kunstnikuga nüüdisaja kunsti rühmituse Contemporary Artists. Braunil olid sidemed teosoofilise kogukonnaga, mille tõekspidamised avaldasid tema kunstile suurt mõju. Tema maastikumaalid väljendasid peamiselt looduse meeleolusid, olles seega rohkemat kui pelgalt maastikukirjeldused.

John **Gamble** (1863-1937)

John Gamble sündis Morristownis, New Jerseys. Mõjutatuna Claude Monet'st ja prantsuse impressionistlikest maalikunstnikest on ta tuntuks saanud oma California maastikumaalidega, eelkõige mooni- ja lupiinivälju kujutavate teostega. Gamble veetis oma kunstnikuelu Santa Barbaras ja oli California *plein-air* maalikoolkonna liider, samuti edukas portretist.

Gamble'i isa töötas aurulaevakompaniis ja kui John oli teismeline, kolis perekond Uus-Meremaale Aucklandi. 1883. aastal, kahekümneaastaselt, kolis kunstnik San Franciscosse, kus harjutas maalimist San Francisco disainikoolis koos Virgil Williamsi ja Emil Carlseniga. Hiljem läks Gamble Pariisi, et õppida koos Jean Paul Laurens'i ja Benjamin Constant'ga Juliani Akadeemias.

Gamble avas oma stuudio San Franciscos, kuid kolis pärast selle mahapõlemist 1906. aasta suures tulekahjus tagasi Santa Barbarasse. Ta töötas kakskümmend viis aastat ajakirja *Architectural Review* Santa Barbara toimetuses värvikonsultandina, teenides samal ajal elatist ka oma maalide müügiga.

Mary **Hatch**

„Ma armastan värve ja kujundid paeluvad mind jätkuvalt. Mu töö algab väikestest elulistest fragmentidest, mis on tahtmatult kõrvale tõstetud. Tillukesed mälukillud – märkamiseks kaugelt liiga tähtsusetud – koonduvad müstilisel moel, moodustades narratiive, nii tuttavlikke, nagu oleksid need kogu aeg olemas olnud. Suurtel asjadel on kombeks püsida eraldi ja need ei vaja täiendavat selgitust, kuid väikesed asjad, mida me võtame iseendast mõistetavaina, kerkivad pinnale intuitiivselt ning moodustavad kogumeid.

Sõnumitooja sai alguse aastaid tagasi mu esimeses kunstiajaloo tunnis, kus õppisime parajasti renessanssi, ning kerkis lõplikult pinnale pärast Itaalia-reisi. Rongiga Firenzest Rooma sõites liugles mu aknast mööda sadu täiuslikke väikesi renessanslikke maale – hämmastavalt ehedaid, sest minu teadvuses oli kunstniku pintsel nende ainus looja. Eitamatu meelespea, et minevik ja olevik on alati meiega koos.

Minu tudengiaeg algas New Yorgi osariigis Skidmore'i kolledžis, erialaks kaunid kunstid. Pärast tagasi Michigani kolimist omandasin Lääne-Michigani ülikoolis bakalaureusekraadi kunstihariduse alal ja magistrikraadi maalimises, olles võtnud ka kaunite kunstide magistriaineid. Pärast mõni aasta kestnud õpetajatööd pöördusin tagasi oma Kalamazoo stuudiosse, kus jätkan tööd ka praegu. Minu tööd on kaasatud enam kui kolmesajasse avalikku ja erakollektsiooni Ameerika Ühendriikides ja Kanadas ning 31 aasta jooksul olen esinenud rekordarvulise 31 isikunäitusega."

— Mary Hatch

Douglas **Martenson** (sündinud 1960)

„Vanasti pidid maastikumaalid väljendama ühendust jumaliku või ülevaga ning võimaldama vaatajal kanduda eksootilistesse paikadesse. Juba tollal jättis kunstnik enesele õiguse liialdusteks ja sisu kommenteerimiseks sõltuvalt tema religioossetest uskumustest või maailmavaatest. Praegu, mil mugavad reisivõimalused on muutnud need stseenid kättesaadavaks pea kõigile ja meie visuaalseid kogemusi salvestab fotoaparaadi klõps, on maastikumaali eesmärk muutunud. Kunstnik seisab silmitsi väljakutsega, püüdes panna meid asju teistmoodi nägema, tänapäevast elutempot maha võtma, et võimaldada meile hetkeks pausi ja maastiku tajumist ettepanekuna värskenduseks, põgenemiseks ja avasta-

miseks. Minu maalid ei ole grandioossed; ma ei filosofeeri looduse rolli üle meie elus. Selle asemel tegelen tõsiasjaga, et visuaalne suhestatus ümbritsevaga on väärtuslik ja kosutav. Minu tööd äratavad tajumusliku visuaalse tõe, hõlmates mitte üksnes valguse kvaliteeti või teatud stseeni tonaalset harmooniat, vaid ka selle meeleolu."

— Douglas Martenson

Richard L. **Partington** (1868-1929)

Viljaka portreemaalijana tuntud Richard Partington sündis Inglismaal Stockportis kunstnike perekonnas. Isa andis Richardile tunde joonistamises, luules, muusikas ja maalimises. 1889. aastal kolis perekond Californiasse, Oaklandi. Aastaid hiljem rajas Richard koos isaga San Franciscos Partingtoni kunstikooli. Richard töötas mõnda aega ka ajalehe *The San Francisco Examiner* visandikunstnikuna. Pärast seda, kui 1906. aasta maavärin ja järgnev tulekahju olid koolimaja hävitanud, pöördus Partington tagasi Oaklandi, kus temast sai Piedmonti kunstigalerii kuraator, kes jätkas samal ajal ka portreede maalimist. 1916. aastal reisis ta Philadelphiasse Pennsylvanias, et tellimustööna portreid maalida, ning seal ta kümme aastat hiljem ka suri. Partington oli San Francisco Kunstiseltsi ja San Francisco Boheemiklubi aktiivne liige.

Z.Z. **Wei** (sündinud 1957)

Z.Z. Wei sündis Hiinas, Beijingis. 1989. aastal kutsus Washingtoni Riiklik Sajandikomisjon Z.Z. osalema Vaikse ookeani ranniku kultuuriühenduse projektis, pakkudes talle Seattle'is, Washingtonis Korni Kunstikolledži resident-kunstniku kohta. See viis 1991. aastal välja järgmise residentuurini Whitmani kolledžis Walla Wallas, Washingtonis. Järgmisel aastal omistati talle lääneosariikide kunstiföderatsiooni WEST AF/NEA visuaalkunstnike piirkondlik stipendium. Seejärel, aastal 1993, oli Z.Z.'l näitus Charles ja Emma Frey muuseumis Seattle'is, Washingtonis.

Esimest korda loodeosariikidesse saabudes ei suutnud Z.Z. enda ees laiuvat ilu uskuda. Tema esimesed kogemused Vaikse ookeani rannikul olid visuaalsed ilmutused. Ta võttis ette kunstilise odüsseia, otsides maalimiseks Ameerika maapiirkondade jõulisi kujutisi ning leides, et selle piirkonna võimsad ja unikaalsed maastikud ning neid läbiv vaimsus peegelduvad tema sisemistes kirgedes ja kunstiideedes, mille poole ta püüdles. See teadvuse avardumine kombineerituna isiklike mälestustega kodust on loonud tema töödes visuaalse allteksti, mis tekitab uimastava aistingu möödanikust ja praegusest.

Melanhoolne uitamine loodeosariikide inimtühjadel kõnnumaa teedel loob tugeva tonaalsuse. Udused tänavad, tuules rulluv nisupõld, langev leht, küüniseinal tantsisklevad varjud ja vana auto üksildasel teel on kõik pildid, mille Z. Z. on edasi andnud niisuguse tarmukuse ja vitaalsusega, et esiplaanile kerkib nende lihtsuses peituv spirituaalne olemus.

www.zzweiart.com

Гарольд Х. **Беттс** (1881-1951)

Гарольд Харрингтон Беттс родился в Нью-Йорке, затем жил в Чикаго, штат Иллинойс, и Маскегоне, штат Мичиган. Он учился у своего отца, Эдвина Даниэля Беттса-старшего, а позже стал художником и иллюстратором. Работы Беттса много раз выставлялись в Институте искусств Чикаго, Академии изящных искусств Пенсильвании, Филадельфии и в галерее искусств Хакли в Маскегоне.

Беттс наиболее известен по своим картинам с видами Большого Каньона и прилегающих районов в штате Аризона, в том числе и изображениями индейцев пуэбло и их поселений.

Морис **Браун** (1877-1941)

Морис Браун иммигрировал в Соединенные Штаты со своей семьей, когда художнику было четыре года. Обладая исключительным талантом, он копировал произведения искусства в музее Метрополитен в Нью-Йорке, и в 1897 году поступил в Национальную академию дизайна, также находящуюся в Нью-Йорке. В ней он провел три года, а затем в течение года учился под началом известного художника – Уильяма Мерритта Чейза. В 1902 году он отправился в Европу, посетив Австрию, Германию и Венгрию, страну, где он родился.

Вернувшись в Нью-Йорк в 1903 году, Браун вскоре заработал репутацию художника-портретиста. Тем не менее, его интерес к пейзажной живописи привел художника к решению переехать в Калифорнию. В 1910 году он открыл студию на Пойнт-Лома в Сан-Диего. Он стал активным членом арт-сообщества и основал Академию художеств Сан-Диего в 1912 году, а также принимал активное участие в жизни художественных кругов в Сан-Франциско и Лос-Анджелесе.

В 1921 году Браун вернулся на Восток и создал студии в Нью-Йорке; Силвермайне, штат Коннектикут и, наконец, в арт-колонии в Олд-Лайме, штат Коннектикут. Через несколько лет он вернулся в Сан-Диего, но продолжил – в период с 1924 по 1929 – проводить часть каждого года на Востоке. В 1929 году он присоединился к девяти художникам с целью создания группы «Современные художники Сан-Диего». Браун был связан с Теософским обществом, принципы которого оказали глубокое влияние на его искусство. Его картины были, скорее, выражением настроений природы, а не только лишь скупым описанием окружающего ландшафта.

Джон **Гэмбл** (1863-1937)

Джон Гэмбл родился в Морристауне, Нью-Джерси. На его творчество повлияли работы Клода Моне и французских художников-импрессионистов. Он известен своими пейзажами Калифорнии, особенно изображениями полей маков и люпинов. Гэмбл работал в Санта-Барбаре и был лидером движения пленэрной живописи Калифорнии, а также успешным художником-портретистом.

Отец Гэмбла работал в пароходной компании и перевез семью в Окленд, Новая Зеландия, когда Джон был еще подростком. В 1883 году, в возрасте двадцати лет, он переехал в Сан -Франциско, где вместе с Вергилием Уильямсом и Эмилем Карлсеном учился в школе дизайна Сан-Франциско. После этого Гэмбл отправился в Париж, чтобы учиться в Академии Жюлиана вместе с Жан-Полем Лоренсом и Бенжаменом Констаном.

Гэмбл открыл студию в Сан-Франциско, но после того, как она сгорела в 1906 году, ему пришлось переехать в Санта-Барбару. В течение двадцати пяти лет, он был консультантом по цветным решениям зданий в Ревизионной комиссии по архитектуре Санта-Барбары, но также зарабатывал на жизнь, продавая свои картины.

Мэри **Хэтч**

«Я влюблена в цвет, и рисунок продолжает поражать меня. Моя работа начинается с непреднамеренно сохраненных маленьких фрагментов жизни. Крошечные кусочки памяти – слишком незначительные, чтобы их заметить - таинственно сливаются воедино, образуя повествования, такие знакомые, как если бы они существовали всегда. У больших вещей есть свойство оставаться отдельными, и они не нуждаются в разъяснениях, а вот мелочи, которые мы считаем самими собой разумеющимися, проявляются интуитивно и должны собираться вместе, чтобы их заметили.

Картина *Посланник* начала появляться в моем воображении много лет назад, когда я изучала эпоху Возрождения на моих первых занятиях по истории искусств и, наконец, проявилась окончательно после поездки в Италию. Когда я путешествовала на поезде, идущем между Флоренцией и Римом, сотни прекрасных картин эпохи Возрождения проносились за окном – удивительно реальные – ибо в моем уме их единственным творцом могла быть только кисть художника. Неоспоримое напоминание, что прошлое и настоящее всегда с нами.

Мое обучение началось в колледже Скидмор в штате Нью-Йорк, где изящные искусства были моей основной дисциплиной. После переезда в Мичиган, я получила степень бакалавра в области художественного образования в Университете Западного Мичигана, а также степень магистра в области живописи и степень магистра в области изобразительных искусств. После нескольких лет преподавания, я вернулась в свою студию в Каламазу, где и продолжаю работать. Мои работы, общим числом превышающие три сотни, участвовали в более чем тридцати одной персональной выставке в течении 31 года, и находятся в государственных и частных коллекциях в США и Канаде.»

— Мэри Хэтч

Дуглас **Мартенсон** (род. 1960)

«В прошлом, пейзажные картины служили, чтобы выразить связь с Божественным или Возвышенным и продемонстрировать зрителю экзотические места. Даже в то время, художник оставлял за собой право преувеличивать и тенденциозно излагать материал, в зависимости от своих религиозных убеждений или точки зрения. Теперь

же, когда путешествовать стало несоизмеримо легче – а это делает любые пейзажи доступными практически каждому, а щелчок фотоаппарата может запечатлеть наш визуальный опыт - цель пейзажной живописи изменилась. Художник сталкивается с проблемой того, как попытаться заставить нас взглянуть на пейзаж еще раз, как замедлить наш бег в суете современной жизни, и дать нам время, чтобы остановиться и задуматься, смотря на ландшафт, как на предложение восстановить силы, отвлечься и открыть для себя что-то новое. Мои картины не грандиозны: я не мудрствую о роли природы в нашей жизни. Вместо этого, я обращаюсь к тем, для кого визуальное взаимодействие с окружением является ценным и тонизирующим впечатлением. Моя работа вызывает визуальное восприятие истины, охватывая не только качество света или тональные гармонии пейзажа, но и его настроение.»

— Дуглас Мартенсон

Ричард Л. **Партингтон** (1868-1929)

Известный в качестве плодовитого художника-портретиста, Ричард Партингтон родился в Стокпорте, Англия, в семье художников. Его отец преподавал Ричарду рисование, поэзию, музыку и живопись. Семья Партингтонов переехала в Окленд, штат Калифорния, в 1889 году. Годы спустя, Партингтон и его отец основали Школу искусства Партингтон в Сан-Франциско. Ричард также некоторое время работал в качестве художника для газеты San Francisco Examiner. После того, как землетрясение 1906 года и пожар уничтожили школу, Партингтон переехал в Окленд, где он стал куратором художественной галереи Пьемонта и продолжил писать портреты. В 1916 году художник отправился в Филадельфию, штат Пенсильвания, для работы над портретами, где и умер десять лет спустя. Партингтон был активным членом Ассоциации искусств Сан-Франциско и Богемского клуба Сан-Франциско.

3.3. **Вэй** (родился 1957)

3. 3. Вэй родился в Пекине, Китай. В 1989 году 3. 3. был приглашен комиссией штата Вашингтон для участия в проекте культурного объединения стран Тихоокеанского региона и ему было предложено стать художником-резидентом в колледже искусств Корниш, Сиэтл, штат Вашингтон. Это повлекло за собой еще один цикл обучения в 1991 году в колледже Уитман в Уолла-Уолла, штат Вашингтон. В следующем году художник получил Региональный грант для деятелей изобразительного искусства от Федерации искусств западных штатов (WEST AF/NEA). Затем, в 1993 году, у 3. 3. была выставка в музее Чарльза и Эммы Фрей, в Сиэтле, штат Вашингтон.

В свой первый визит на Северо-Запад США, 3. 3. был поражен красотой, открывшейся перед ним. Его первые художественные опыты на тихоокеанском северо-западе стали настоящим визуальным откровением. Он отправился в свою художественную одиссею, стремясь отобразить впечатляющие образы сельской Америки, понимая, что наполненные силой уникальные ландшафты этого региона, и дух, который он почувствовал в них – это зеркальные отображения его внутренних переживаний и творческих идей, которых искал художник. Этот взрыв осознания, в сочетании с его собственными воспоминаниями о доме, создают особый визуальный подтекст в его работах, который опьяняет ощущением сочетания прошлого и настоящего.

Меланхолия проселочных дорог сельской местности Северо-Запада США, создает очень сильный фон в его работах. Туманная улица, волнующееся поле пшеницы, падающий лист, тени, танцующие на стене амбара, старый автомобиль на пустынной дороге – все эти образы З. З. отражает в своих произведениях с такой энергией и жизненной силой, что духовная природа их простоты выходит на первый план.

www.zzweiart.com

Acknowledgments

Washington, D.C.

Claire D'Alba, Curator
Jaime Arbolino, Registrar
Marcia Mayo, Senior Editor
Sally Mansfield, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Tallinn

Rebecca Eggert, Ambassador's Office Manager
Filipp Mustonen, Photographer, Embassy Translator
Kesklinna Tõlkekeskus, Translation Services
Tiiu Vitsut and Aita Ilja, Embassy Translators
Hannes Pihlapson, Property Manager
Toomas Koitla, Maintenance Man

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Tänuavaldused

Washington, D.C.

Claire D'Alba, kuraator
Jaime Arbolino, registraator
Marcia Mayo, vanemtoimetaja
Sally Mansfield, toimetaja
Amanda Brooks, kujundusjuht

Tallinn

Rebecca Eggert, Suursaadiku kabinetiülem
Filipp Mustonen, fotograaf ja saatkonna tõlkija
Kesklinna Tõlkekeskus, tõlge
Tiiu Vitsut ja Aita Ilja, saatkonna tõlkijad
Hannes Pihlapson, varahaldur
Toomas Koitla, hooldetehnik

Viin

Nathalie Mayer, graafiline kujundaja

Список благодарностей

Вашингтон, округ Колумбия

Клэр Д'Альба, куратор
Джейми Арболино, регистратор
Марсия Майо , главный редактор
Салли Мэнсфилд, редактор
Аманда Брукс, специалист по обработке изображений

Таллинн

Ребекка Эггерт, руководитель бюро посла
Филипп Мустонен, фотография и перевод (посольство США)
Бюро переводов Kesklinna Tõlkekeskus, перевод
Тийу Витсут и Айта Илья, перевод (посольство США)
Ханнес Пихлапсон, руководитель по имущественным делам
Тоомас Койтла, мастер по техническому обслуживанию

Вена

Натали Мэйер, графический дизайн

Designed, printed and produced by Global Publishing Solutions

Published by ART in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
October 2013